Mohamed Khider University of Biskra Academic year: 2016/ 2017

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Languages – ENGLISH

|  |  |
| --- | --- |
| **LEVEL:** | 3rd year LMD |
| **COURSE:** | **THEME AND VERSION** |
| **TEACHER IN CHARGE:**  **(course coordinator)** | Rezig Mahmoud |

**COURSE DESCRIPTION**

Short Description:

|  |
| --- |
| Theme and Version is two semesters module for 3rd year LMD students of English. It is designed to help them to be aware of the main issues/concepts in translation, and to equip them with necessary skills and strategies they need to accomplish such task. Hence the course offers both theoretical and practical lessons that will help students to enhance their performance. |

Aims:

|  |
| --- |
| * Introducing the basic translational concepts to students. * Providing access to different theoretical translation trends. * Making students aware of the various text types and how to deal with them via practice. |

Assessment:

|  |  |
| --- | --- |
| TD: 50%, Criteria:  - Presence 10%.  - Home work 10%.  -Team work 15%.  - Individual work 15%. | TD: 50% of the Total Grading  Achievement Test (Exam): 50 % of the total grading |

**Course Coordinator:** Rezig Mahmoud

Mohamed Khider University of Biskra Academic year: 2016/ 2017

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Languages– ENGLISH

|  |  |
| --- | --- |
| **LEVEL:** | 3rd year LMD |
| **COURSE:** | THEME AND VERSION |
| **TEACHER IN CHARGE:**  **(course coordinator)** | Rezig Mahmoud |

**COURSE PROGRAMME**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **MONTH** | **WEEK** | **LECTURE/ TUTORIAL** | **OBSERVATION** |
| **SEPTEMBER** | **4** |  |  |
| **OCTOBER** | **1** | - A brief history of the discipline.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **2** | **-** Anintroductionto translation (the name and the nature).  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **3** | **-** J.Holmes’s conception of Translation Studies.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **4** | **-** Translation strategies, methods and procedures.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **NOVEMBER** | **1** | **-** Translation methods.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **2** | - Translation as problems and solutions.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **3** | **-** Team task. |  |
| **4** | -Equivalence in translation.  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **DECEMBER** | **1** | - Types of equivalence  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **2** | - Individual task. |  |
| **3** |  |  |
| **4** |  |  |
| **JANUARY** | **1** | **-** Equivalence at different levels.  - practice (THEME / VERSION) |  |
| **2** |  |  |
| **3** |  |  |
| **4** | **-**Translation theory before the twentieth century.  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **FEBRUARY** | **1** | - Linguistic translation theories.  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **2** | - The Translation Shifts approach (Vinay and Darbelnet’s model).  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **3** | -Interpretive theory  **-** practice (THEME / VERSION). |  |
| **4** | - Functional theories (text-types, skopos).  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **MARCH** | **1** | -Systems theories (Poly-system theory).  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **2** | **-** Team task. |  |
| **3** |  |  |
| **4** |  |  |
| **APRIL** | **1** | - Varieties of cultural studies(Translation as rewriting-  Translation and gender).  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **2** | - Philosophical theories (Steiner’s Hermeneutic Motion).  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **3** | **-**Decision making and problem solving.  **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **4** | **-** practice (THEME / VERSION) |  |
| **MAY** | **1** | **-** Individual task. |  |
| **2** | - General review |  |
| **3** |  |  |
| **4** |  |  |

**Course Coordinator:** Rezig Mahmoud